

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Achitofel zauważył, że jego rada nie została wykonana, osiodłał osła, wstał i udał się do swojego domu, do swojego miasta. Tam rozporządził swoim domem i powiesił się.* Gdy umarł, pochowano go w grobie jego ojca.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achitofel natomiast, gdy do niego dotarło, że jego rada została odrzucona, osiodłał osła i udał się do domu w swoim mieście. Tam wydał rodzinie ostatnie polecenia i powiesił się. Gdy umarł, pochowano go w grobie jego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Achitofel zobaczył, że nie postąpiono zgodnie z jego radą, osiodłał osła, wstał i wrócił do swego domu, do swego miasta. Potem wydał zarządzenia odnośnie do swego domu, powiesił się i umarł, a został pogrzebany w grobie swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Achitofel widząc, iż się nie stało podług rady jego, osiodłał osła, a wstawszy jechał do domu swego, do miasta swego, a rozprawiwszy dom swój, powiesił się, i umarł, a pogrzebion jest w grobie ojca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Achitofel widząc, że się nie zstała rada jego, osiodłał osła swego i wstał, i jechał do domu swego i do miasta swego. A rozprawiwszy dom swój, obiesił się i pogrzebion jest w grobie ojca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achitofel widząc, że jego rada nie została spełniona, osiodłał swojego osła i wrócił do domu, do swego miasta. Wydawszy zarządzenia odnoszące się do swego domu, powiesił się i umarł. Pochowano go w grobie jego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Achitofel widział, że jego rada nie została wykonana, osiodłał swojego osła i ruszył do swojego domu w mieście rodzinnym. Potem rozporządził swoim domem i powiesił się. Gdy umarł, pochowano go w grobie jego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Achitofel zobaczył, że nie postąpiono według jego rady, osiodłał osła i udał się w drogę powrotną do swego domu, do swego miasta. Potem rozporządził swoim domem i się powiesił. Gdy umarł, został pochowany w grobie swojego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achitofel, widząc, że jego rada nie została przyjęta, osiodłał osła i pojechał do domu w rodzinnym mieście. Tam rozporządził swoim majątkiem i powiesił się. Potem pogrzebali go w grobie jego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Achitofel zobaczył, że nie usłuchano jego rady, osiodłał swego osła i wyruszył do siebie, do swego miasta. Rozporządził swym domem i powiesił się. Tak to umarł i został pochowany w grobie swego ojca.

¹⁾ <x>70 9:54</x>; <x>90 31:4-5</x>; <x>110 16:18</x>

²⁾ Wygląda na to, że samobójstwo nie uchodziło w tym czasie za rzecz naganną, zob. <x>70 9:54</x>; <x>90 31:4-5</x>; <x>110 16:18</x>, por. 2Mch 14:41-46.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Ахітофель побачив, що не сталося за його порадою, засідлав свого осла і встав і пішов до свого дому до свого міста. І заповів своєму домові і повісився і помер і його поховано в гробниці його батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdy Achitofel zobaczył, że jego rada nie została spełniona, powstał, osiodłał osła oraz wrócił do domu, do swego miasta. Tam zarządził swoim domem i się powiesił. <u>A po śmierci pochowano go w grobie jego ojca.</u>
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Achitofel zaś, widząc, że nie postąpiono zgodnie z jego radą, osiodłał osła i wstawszy, udał się do domu, do swego miasta. Potem wydał polecenia swoim domownikom, a sam się powiesił i tak umarł. I został pogrzebany w grobowcu swych praojców.